

Llamedo-Pandiella, Gonzalo

[Bonvino, Elisabetta; Garbarino, Sandra. Intercomprensione]

Études romanes de Brno. 2024, vol. 45, iss. 4, pp. 250-253

ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2024-4-15>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.81325>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 20. 02. 2025

Version: 20250219

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

ELISABETTA BONVINO, SANDRA GARBARINO

Intercomprensione

Bolonia, Caissa Italia 2022, 159 p.

GONZALO LLAMEDO-PANDIELLA [llamedogonzalo@uniovi.es]

Universidad de Oviedo, España

Los estudios de *intercomprensión* están estrechamente ligados a la romanística desde su emergencia en la década de los 90 del siglo XX, habida cuenta de su potencial en el ámbito de las lenguas romances (Calvo del Olmo 2019; Medina Granda 2022; Silva et al. 2024). Esta relación se ha venido reflejando en los proyectos y manuales internacionales destinados al desarrollo de dicha subdisciplina, muchos de los cuales han empleado como punto de referencia el aprendizaje paralelo de idiomas emparentados como el portugués, el español, el francés y el italiano, entre otros (Jamet & Negri 2019). De igual manera, cada vez es más frecuente la incorporación de lenguas minoritarias y/o minorizadas como un recurso glotopolítico para contribuir a normalizar su uso y su aprendizaje en territorios multilingües del ámbito romance (Anquetil 2024; Jamet & Negri 2021; Sheeren 2016).

En este campo, una herramienta útil para conocer un estado de arte actualizado y completo sobre la intercomprensión románica y el desarrollo histórico de sus estudios en Europa es *Intercomprensione*, el reciente manual de las investigadoras Elisabetta Bonvino y Sandra Garbarino. Se trata de una obra que condensa los principios, metodologías, ventajas y perspectivas fundamentales que ofrece la intercomprensión en el marco de la educación lingüística, a partir de la dilatada experiencia de sus autoras. Cabe recordar, en este sentido, que Bonvino es Presidenta de la *DILLE*, Sociedad Italiana de Didáctica de las Lenguas y Lingüística Educativa, y ha coordinado proyectos europeos sobre intercomprensión como *Eurom5*, mientras que Garbarino es Miembro fundador de la *APICAD*, Asociación para la Intercomprensión a Distancia, y ha contribuido al desarrollo de proyectos como *MIRIADI* (Mutualización e Innovación para una Red de Intercomprensión a Distancia) o *UNITA –Universitas Montium*: una alianza entre doce universidades de diversas regiones europeas que comparten desafíos similares y en la cual se promueve el multilingüismo mediante la intercomprensión entre lenguas romances.

El volumen *Intercomprensione*, redactado en lengua italiana, se presenta como una obra clara y de fácil acceso, estructurada en torno a cuatro capítulos centrales, los cuales están precedidos de una sucinta introducción y seguidos de unas conclusiones breves y un abundante listado de referencias. A su vez, cada uno de los capítulos se subdivide en epígrafes más sintéticos, con la finalidad de facilitar la búsqueda y de orientar la lectura. Esta voluntad didáctica de las autoras se manifiesta también en la disposición de la información, dado que las explicaciones se acompañan de numerosos gráficos, tablas, listados y fichas de datos con ejemplos concretos que facilitan su comprensión.

Por lo que respecta al contenido del libro, las autoras dirigen el manual principalmente al alumnado universitario, si bien este podría resultar un recurso de utilidad para quienes tienen ya experiencia en el campo de la intercomprensión y precisan de clarificar el significado o el alcance de algunos conceptos, así como profundizar en sus relaciones y en la interpretación de su sentido. Además, se trata de una lectura que permite tomar conciencia del avance histórico y algunos de los retos pendientes que se plantean en los estudios de intercomprensión románica en la actualidad.

En la Introducción, las autoras explican la naturaleza de la propuesta y su actualidad en el marco europeo de los enfoques plurales de las lenguas y las culturas. Además, ratifican la amplia difusión del fenómeno de la intercomprensión y sus numerosas aplicaciones didácticas, entre las cuales destacan su contribución a la promoción del plurilingüismo y al desarrollo de las competencias lingüística, metalingüística y cognitiva de los aprendientes, pues en la intercomprensión se activan procesos de transferencia que favorecen la reflexión sobre el uso del propio idioma y el modo en que este se proyecta e impacta en la comprensión de los interlocutores. Igualmente, Bonvino y Garbarino legitiman la complementariedad de los enfoques de análisis que caracterizan a sus respectivas escuelas, con la intención de acercar posturas y enriquecer la reflexión.

El Capítulo 1, denominado *I numeri dell'intercomprensione*, consiste en un recorrido de cuarenta y cinco páginas orientado a proporcionar una panorámica general al lector, que da respuesta a preguntas habituales relacionadas con la intercomprensión y su didáctica. Estas son: la terminología empleada para denominar a este fenómeno; la consideración de sus posibles definiciones; la contextualización de su práctica en el espacio y en el tiempo; el desarrollo histórico de sus estudios; la creación de proyectos didácticos internacionales y sus respectivas características; la integración de los métodos didácticos de intercomprensión en el sistema educativo; el manejo de los idiomas según los enfoques plurales; la explotación del parentesco entre las lenguas como recurso para el aprendizaje; y, por último, la reflexión sobre el grado de transparencia que existe entre ellas, a partir del análisis de la diversidad lingüística romance. En definitiva, este capítulo resulta una aportación interesante y necesaria porque rescata y condensa de manera clara y ordenada datos fundamentales sobre la intercomprensión que se habían ido conociendo, muchas veces por separado, a partir de estudios de carácter más específico desarrollados de manera progresiva en el tiempo. De hecho, algunos de ellos, como la definición del fenómeno o el alcance de su tratamiento académico interdisciplinario, siguen aún en desarrollo, como se muestra en trabajos recientes (Mantegna 2022).

Una vez sentadas las bases de la intercomprensión y su ámbito de estudio, el Capítulo 2 pone el foco en los principios didácticos y en el desarrollo competencial que se puede lograr si se practica la intercomprensión de manera efectiva. A este respecto, se recuerdan algunas necesidades fundamentales, tales como la importancia de que los aprendientes colaboren en todo momento y muestren una actitud positiva durante el proceso formativo, la conveniencia de que desarrollen estrategias para aprovechar los propios recursos o la recomendación de implementar un sistema de evaluación que sea sólido y coherente con el paradigma de base y con los objetivos de este modelo de aprendizaje, lo cual continúa siendo un desafío y una de las líneas de investigación en desarrollo (Carrasco Perea & De Carlo 2019).

Avanzando en la descripción, el Capítulo 3 profundiza en los instrumentos didácticos y las estrategias que tienen que ver con la dimensión receptiva de la intercomprensión. En este punto,

es esencial remitir a cuestiones del interés de la psicolingüística, debido a la centralidad que adquieren el lenguaje y los mecanismos cognitivos que intervienen en el reconocimiento y procesamiento de la información lingüística, como han plasmado otros autores (Meißner 2021). Por ello, Bonvino y Garbarino abundan en su libro en la definición de la *inferencia* y la *transferencia*, intercalando las explicaciones con diversas figuras que pretenden reflejar la complejidad de estos procesos en contextos de comunicación plurilingüe. De igual modo, el capítulo presta atención al desarrollo de la comprensión oral y escrita, proporcionando ejemplos de las diversas metodologías y actividades que han sido elaboradas en las últimas décadas para guiar, con distintos grados de dificultad, los procesos de lectura y audición paralela en varias lenguas. Cabe recordar, en este sentido, la importancia de contar con un acompañamiento sólido, así como de clarificar el rol que cumple el enseñante en este contexto como facilitador de los procesos, de ahí que se publiquen trabajos específicos dedicados a la formación del profesorado (Araujo e Sa et al. 2020).

A pesar de que la mencionada dimensión receptiva ha recibido una atención primordial en el desarrollo histórico de la didáctica de la intercomprensión, como se evidencia en el ingente volumen de trabajos que se dirigen a ofrecer unidades didácticas centradas en los procesos de lectura, este manual dedica el Capítulo 4 a demostrar que también se está trabajando en profundidad la dimensión interactiva, cuyas particularidades demandan otro tipo de estrategias y recursos. Como se describe en los varios epígrafes considerados, su desarrollo ha ido de la mano del avance de las tecnologías y escenarios digitales, pues estos han permitido el desarrollo de investigaciones de diversa índole. Muchas de ellas están hoy destinadas a explorar la interproducción y la importancia de hacerse entender, bien adaptando el contenido que se comunica, bien empleando estrategias no verbales u otros recursos propios de los contextos de producción oral, lo cual implica llevar a cabo un ejercicio exhaustivo de mediación y de negociación de significados.

Tras el desarrollo de los cuatro capítulos principales, se incluyen unas conclusiones que ponen de relieve aquellos asuntos que aún precisan de una mayor profundización, tales como la elaboración de nuevos materiales dedicados a la práctica de la comprensión oral, la posible aplicación de los principios de la didáctica de la intercomprensión al latín, el desarrollo de materiales inclusivos de intercomprensión para alumnado con necesidades específicas de apoyo educativo y la relación de trabajos de investigación-acción que se centren en el ámbito escolar, entre otras posibilidades. Aunque encontramos muy sugerentes estas observaciones, lamentamos que las recomendaciones que se incluyen en este apartado no se hayan podido desarrollar con una mayor profundidad, pues merecerían probablemente una quinta sección destinada a proporcionar orientaciones para que el estudiantado universitario a quien se dirige la obra pudiera disponer de estímulos que le ayudasen a plantear nuevas investigaciones.

Finalmente, cierra el volumen un vasto listado de referencias bibliográficas, mediante el cual se evidencia de nuevo el dominio del campo por parte de las autoras, pues en él se indican más de doscientos contribuciones de especialistas de referencia internacional en el ámbito de la intercomprensión románica, lo cual, sin duda, permite a sus usuarios continuar la formación en aquellos aspectos que les resulten de interés.

En suma, el manual *Intercomprensione* se presenta como un libro de carácter didáctico, ameno y práctico para facilitar el acceso a la materia del estudiantado de romanística y de didáctica de las lenguas. A su vez, también es un instrumento que recuerda a las personas expertas en la materia la importancia de recapitular, valorar y relacionar de manera crítica los avances

periódicos que se van logrando en el ámbito de los estudios de intercomprensión, pues este tipo de manuales ayudan a la comunidad investigadora a definir una hoja de ruta sobre los retos presentes y futuros que esperan respuesta.

Referencias bibliográficas

- Anquetil, M. (2024). Enjeux glottopolitiques en didactique de l'intercompréhension. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 22, 2, 1-24. <https://doi.org/10.4000/11qa6>
- Araújo e Sá, M. H., De Carlo, M. & Melo-Pfeifer, S. (2020). Formation d'enseignants de langues à l'intercompréhension: pratiques, répercussions, contraintes. Back to the future ? *Le Français dans le Monde - Revue Recherches et Applications*, 67, 160-168. <http://hdl.handle.net/10773/28817>
- Calvo del Olmo, F. J. (2019). "Il futuro ha un cuore antico": parcours historique des discours sur l'intercompréhension entre langues romanes. *Revue des Langues Romanes*, 123, 1, 123-145. <https://doi.org/10.4000/rlr.1704>
- Carrasco Perea, E.; & De Carlo, M. (2019). «¿Cómo implementar una educación plurilingüe y evaluarla? El ejemplo de la Intercomprensión». *Lenguaje y textos*, 50, 75-85. <https://doi.org/10.4995/lyt.2019.12004>
- Jamet, M. C.; & Negri, A. (2019). Linguistica romanza e intercomprensione: una risorsa didattica per il multilinguismo e il plurilinguismo in Europa. *Annali online della Didattica y della Formazione Docente*, 11, 19, 87-106. <https://doi.org/10.15160/2038-1034/2110>
- . (2021). Percorsi di intercomprensione nella didattica della linguistica romanza. En A. Pioletti, A. Punzi & S. Casacchia (Eds.), *Filologia Romanza e Interdisciplinarieta. Atti del II convegno della Società italiana di Filologia romanza "La filologia romanza e i saperi umanistici"*. Roma, 3-6 ottobre 2018 (pp. 245-264). Roma: Il Bagatto.
- Mantegna, S. (2022). Le dimensioni dell'intercomprensione. Dalla definizione alla valutazione delle competenze. *Riconnizioni. Rivista di lingue, letterature e culture moderne*, 9, 17, 49-67. <https://doi.org/10.13135/2384-8987/6807>
- Medina Granda, R. M. (2022). La interlengua en el aula de "intercomprensión" románica para romanófonos y no-romanófonos: una reflexión epistemológica. *Tonos digital: Revista de Estudios Filológicos*, 42, 1-29. <http://hdl.handle.net/10201/115813>
- Meißner, F. J. (2021). Analogie, inférence, transfert dans une perspective diachronique. En E. Castagne & P. Monneret (Eds.), *Intercompréhension et analogie* (pp. 183-203). Louvain La-Neuve: De Boeck Supérieur.
- Sheeren, H. (2016). L'intercompréhension: un nouveau souffle pour les langues romanes minoritaires et pour les dialectes?. *Lengas*, 79. <https://doi.org/10.4000/lengas.1060>
- Silva, I. K. B.; Muñoz, A. M. E.; & Silva, M. R. S. (2024). La intercomprensión entre lenguas románicas: un camino al desarrollo sociocultural. *Revista Letras Raras, Campina Grande*, 13, 3, 1-26. <https://doi.org/10.5281/zenodo.12786194>



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.